



グループ通信

発行/ふれディアグループ本部 編集部
〒351-0022 埼玉県朝霞市東弁財1-3-4
朝霞台駅前ビル8F

全国相談窓口 ☎0120-116-017

こんにちは、ふれディア通信編集部です。 まだまだ残暑が厳しい時期ですが、お元気ですか？ この夏、照り付ける太陽から逃れようと思わず木陰に避難した時、木々から差し込む木漏れ日に美しさを感じた方もいらっしゃると思います。 普段、私たちが何気なく使っているこの「木漏れ日」という言葉ですが、実は、外国語には翻訳できないということをご存知でしょうか？ もし英語で表現するとしたら、「sunlight that filters through the leaves of trees. (木々の隙間から差す太陽の光)」などのように、説明的に表現しなくてはいけないそうです。 単語ではなく、文章のためとても長くなってしまいうですね。 日本語だと四文字で表すことのできる「木漏れ日」という言葉に、四季のある日本で生み出された繊細さを感じ取ることができるかもしれません。 同様に、2年後に控えた東京オリンピック・パラリンピックの招致が決まる際、話題になった言葉「おもてなし」も日本独自の表現だと言われています。 英語にも「hospitality (ホスピタリティ)」という似た表現は確かにあるのですが、ニュアンスが少し違うとか。 反対に、外国語にあって日本語にはない言葉もたくさん存在します。 例えばフランス語の「feuillemort」。 フィユモールと読むそうですが、意味は、「枯葉のように色が薄れゆくこと」だそうです。 日本語にもありそうな言葉ですが、残念ながらないんですね。 このように各言語の背景には、その国々や土地の文化が反映されていることをお分かりいただけたらと思います。 実は今日、このような話題を持ちかけたのは、今月末、つまり9月30日は「国際翻訳デー」だからです。 国同士が理解しあい、平和の発展に貢献する翻訳者の役割を認識するため、昨年5月に新しく定められた記念日です。 翻訳という仕事は裏方であまり目立たず、誤訳があった時だけ取り沙汰されることも少なくありませんが、私たちはテレビのニュースや本で翻訳された言葉に出会う機会が多々あります。 今年の読書の秋には、国際翻訳デーのことに思いを馳せて、海外の本や絵本などをめくってみてはいかがでしょうか。 新たな発見があるかもしれませんよ。 それでは、残暑が厳しい時期ですが、暑さに負けずに元気に過ごしていきましょう！

ふれディア通信

脳トレーニングで
脳年齢を若く
脳を活性化!



ひらがなを並べ替えて、正しい言葉にしてください。

ある言葉を全てひらがなにしておいて、文字の順番を入れ替えています。 正しく並べ替えて、正しい言葉にしてみましょう。

例

うよこう



答

こうよう

問1

うゆけや

ヒント

空に広がります

問2

つみきお

ヒント

秋の夜の風物詩

問3

うひけろいの

ヒント

9月の祝日のひとつ

問4

こなびお
なきろや

ヒント

めげずに何度も挑戦すること

問5

ごおらんこ
あるときのそ

ヒント

秋の天気は変わりやすい

問6

わうどかには
らくふたるき

ヒント

いつも笑いの絶えない家はどなる？



“解答”は他のページに載っています。 答えがわかるまでじっくり考えることが脳の活性化につながります！